

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ ТА НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ОМОНІМІВ В
СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкит 09-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та

переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Волошиної Тетяни Вікторівни

Науковий керівник:

Викл. Сидельнікова О.А.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

Вступ.....	3
РОЗДІЛ 1 ДОСЛІДЖЕННЯ ОМОНІМІВ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	
1.1. Поняття омонімії в сучасній китайській лінгвістиці. Класифікація омонімів.....	5
1.2. Джерела утворення омонімів.....	11
Висновок до розділу 1.....	14
РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ ВЖИВАННЯ ОМОНІМІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
2.1. Використання омонімів у реальних комунікативних ситуаціях. Шляхи подолання омонімії	15
2.2. Функціонально-стилістичний аналіз омонімів в сучасній китайській мові.....	21
Висновок до розділу 2.....	25
Висновки.....	27
简评.....	29
Список використаної літератури.....	30

ВСТУП

Сучасна китайська мова, зокрема її семантична та стилістична структура, відображає багатовіковий розвиток культури та історії Китаю. Одним з важливих аспектів вивчення китайської мови є аналіз омонімів - слів, які вимовляються однаково, але мають різне значення. Омоніми грають ключову роль у формуванні семантики речення, розширенні словникового запасу та збагаченні комунікативних можливостей мови.

Омонімія- це найскладніше питання в практичній лексикографії, та досить складний процес, навколо якого існують різні суперечки. Дані дебати стосуються не лише самого визначення поняття «омонім», але й що це за процес, чим утворюється, а також які функції омонімії виконує. Деякі лінгвісти вважають, що утворення омонімів – це збагачення словникового запасу мови, а інші мають щодо цього питання більш критичну точку зору або, іншими словами, вважають явище омонімії «смертельною раною мови».

Актуальність вивчення омонімів в сучасній китайській мові нерозривно пов'язана з розширенням лінгвістичних досліджень у сучасній лінгвістиці. Аналіз омонімів у китайській мові відображає не лише лексичні особливості, але надасть глибше розуміння структурних та функціональних особливостей китайської мови для покращення якості вивчення мови та міжнародної комунікації.

Об'єкт дослідження є омоніми в сучасній китайській мові.

Предмет дослідження функціонально- стилістичний аналіз омонімів в сучасній китайській мові.

Метою дослідження полягає в аналізі омонімів в сучасній китайській мові з точки зору їх функціональної та стилістичної ролі, впливу на мовлення та змістову структуру висловлювань.

Використані **методи дослідження**: індуктивний метод (виявлення окремих випадків омонімії в текстах для встановлення загальних ознак); дедуктивний метод (виявлення поодиноких ознак лексичної омонімії в текстах); дефіційний аналіз (уточнення визначення ключових понять); контент-аналіз (узагальнення закономірностей функціонування омонімії у китайських літературних джерелах).

У даній роботі було поставлено такі **завдання**:

- 1) дати визначення поняття «омонімія»;
- 2) описати існуючі класифікації омонімів в сучасному мовознавстві;
- 3) виявити основні джерела виникнення омонімії;
- 4) визначити шляхи подолання омонімії;
- 5) проаналізувати специфіку омонімів в традиціях Китаю, мовних ситуаціях та рекламних гаслах.

Матеріали дослідження: статті з випадками омонімії, рекламні гасла, словники.

Наукова новизна полягає в проведенні функціонально-структурного аналізу омонімів в китайській мові.

Практичне значення одержаних результатів полягає в можливості їхнього застосування під час вивчення, комунікації, перекладу та викладання китайської мови.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, анотації китайською мовою, списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1 ДОСЛІДЖЕННЯ ОМОНІМІВ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Поняття омонії в сучасній китайській лінгвістиці. Класифікація омонімів

Омоніми - це слова, які мають однакове звучання, але різне значення. Китайська мова – одна з найбільш омонімічних мов у світі. За різними підрахунками кількість омонімів у лексиці налічує 10-16%. Основною причиною виникнення омонії в китайській мові є його відносна фонетична одноманітність: в китайській мові виділяють лише 420 складів і, відповідно, 1328 тонованих складів, у той час як у цій мові кілька десятків тисяч слів. При цьому під однаковим звучанням слід розуміти не тільки ідентичний склад фонем, але й однаковий етимологічний тон. У китайській мові омонімія притаманна як односкладовим, так і двоскладовим і навіть трискладовим словам. Односкладових омонімів набагато більше. Більшість омонімів китайської графічно диференційовані, тобто мають різне написання.

Для сучасної китайської мови характерна велика кількість слів з однаковим звучанням, за допомогою яких вона повинна виражати ту саму кількість значень, як і будь-яка інша мова, яка має багату фонетичну різноманітність. У результаті фонетичних процесів за однією звуковим складом закріпилося декілька значень. Вони можуть бути не тільки пов'язані між собою, утворюючи систему різних значень одного слова, але можуть бути і не пов'язані між собою, утворюючи омоніми (*Козоріз, 2011, с. 28*).

Наприклад:

克 kè "могти" 不可分身 bù kě fēn shēn; "не вдасться ухватити часу";
"Хоч розірвись!";

克服 kè fú "подолати"; 克制 kè zhì "стримати";

克 kè суворо "встановити" термін; 克期动工 kè qī dòng gōng "почати роботу у встановлений час (у призначений день)";

克 kè грам.

Виокремлюється три основні класифікації омонімів в китайській мові:
1) класифікація за кількістю складів, 2) поділ омонімів залежно від форми написання, 3) поділ омонімів за значеннями.

Класифікація за кількістю складів. У китайській мові з його морфологічної організації істотною роллю грає такий структурний чинник, як кількісно складовий склад лексичних одиниць. Односкладові та двоскладові омоніми, володіючи своїми власними структурними, а також функціонально-стильовими властивостями, утворюють у сфері омонімічної лексики китайської мови два самостійні класи (Паламарчук, 2011, с. 114).

Односкладні омоніми. У китайській мові омонімія як одне із семасіологічних явищ виникає і існує переважно у сфері односкладової лексики. Роль односкладів у освіті омонімічних слів дуже велика. Характерною особливістю омонімії в китайській мові є те, що вона створюється в основному на базі односкладів і властива найдовше розмовній лексиці. Основне джерело омонімії односкладових лексичних одиниць це фонетичні процеси, що призводять до звукових збігів різних слів. Деяка кількість омонімів виникла в результаті семантичних процесів, пов'язаних з розпадом багатозначних слів, а також словотворчих процесів. Поповнення числа омонімічних односкладів в окремих випадках відбувається за рахунок діалектної та іншомовної лексики. Наприклад:

钟 zhōng "дзвін" та 中 zhōng "центральний"; 字 zì "ієрогліф" і 自 zì "сам"; 东 dōng "схід" та 冬 dōng "зима"; 师 shī "наставник", 诗 shī "вірш" та 湿 shī "вологість" та ін. (Шевченко, 2011, с. 34).

2. Двоскладні, тобто омоніми, що складаються з двох ієрогліфів. Двоскладні омоніми зустрічаються переважно у лексиці письмово-книжкових стилів. Також їх багато у термінологічній лексиці. Приклади двоскладових омонімів:

食物 shí wù "продукти харчування", "їжа" та 实物 shí wù "рід", "предмет", "речовина"; 有力 yǒu lì "сильний", "потужний" і 有利 yǒu lì "вигідний", "прибутковий"; 启示 qǐ shì "вказувати", "наставляти" та 启事 qǐ shì "оголошення"; 机关 jī guān "установа", "орган" та 鸡冠 jī guān "півнячий гоїбень"; 沉寂 chén jì "тихий", "безмовний" та 陈迹 chén jì "минулий", "сліди минулого" та ін.

В окремих, порівняно поодиноких випадках можна спостерігати в китайській мові таке самобутнє явище, як двоскладові синонімічні омоніми або, інакше кажучи, омонімічні синоніми (Шевченко, 2011, с. 57).

3. Багатоскладні омоніми. Слова цієї категорії у китайській мові зустрічаються дуже рідко.

Наприклад:

中国画 zhōng guó huà "китайський національний живопис" та 中国话 zhōng guó huà "китайська мова".

2) За формою написання та символами, що використовуються:

1. Ізоморфні омоніми - омоніми, що мають однакове написання та вимову, але різну семантику. Наприклад, 平 píng дієсл. "заспокоювати", прикм. "рівний", ім. "рівень".

2. Частково ізоморфні омоніми - омоніми, що складаються з двох і більше ієрогліфів, які частково схожі за написанням (у тому числі різні ієрогліфи в їх складі мають однакове звучання), але різняться по семантиці.

Наприклад:

形式 xíng shì "форма" і 形勢 xíng shì "обстановка", "становище"; 助手 zhù shǒu "помічник" та 住手 zhù shǒu "припиняти робити що-небудь"; 公里 gōng lǐ "кілометр" та 公理 gōng lǐ "аксіома", "загальноприйнята істина"; 調理 tiáo lǐ "лікувати" та 条理 tiáo lǐ "порядок"; 旅行 lǚ xíng "подорожувати" і 履行 lǚ xíng "виконувати", "втілювати в життя" та ін.

3. Гетероморфні омоніми, що мають однакове звучання, але абсолютно різні за складом та семантикою.

Наприклад:

植物 zhí wù "рослина" та 职务 zhí wù "посада", "місце служби"; 记忆 jì yì "зберігати у пам'яті", "пам'ятати" та 技艺 jì yì "вправність", "техніка", "спеціальні знання"; 保健 bǎo jiàn "охорона здоров'я" та 宝剑 bǎo jiàn "меч"; 站立 zhàn lì "стояти" і 战力 zhàn lì "бойові заслуги", "боездатність" та ін.

3) Поділ омонімів за значеннями, які планується пояснити нижче.

Лексичні омоніми мають однакове граматичне значення (тобто відносяться до однієї і тієї ж частини мови), але їх лексичні значення відрізняються. Наприклад: 肌肉 jī ròu "м'язи" і 鸡肉 jī ròu "кураче м'ясо"; 富

裕 fù yù "заможний", і 馥郁 fù yù "вонючий"; 时 shí "година" і 石 shí "камінь"; 意义 yì yì "зміст", "значення" та 异议 yì yì "заперечення".

2. Граматичні омоніми - омоніми, однакові за написанням, вимовою, схожі за змістом, але відносяться до різних частин мови. Наприклад: 罚款 fá kuǎn "штраф" та 罚款 fá kuǎn "штрафувати"; 教育 jiào yù "навчання", "виховання" та 教育 jiào yù "виховувати".

3. Лексико-граматичні омоніми мають як різне граматичне, так і різне лексичне значення. Наприклад: 经营 jīng yíng "керувати" і 晶莹 jīng yíng "пронизаний світлом", "блискучий"; 笔画 bǐ huà "риска в китайській каліграфії" і 比划 bǐ huà "описувати"; 弃世 qì shì "померти" і 气势 qì shì "сила", "міч"; 时期 shí qī "період", "етап", "час" та 十七 shí qī "сімнадцять" (М.Р. Кульчицька, 2023, с. 8, 9).

Типи лексичної омонімії. З точки зору усного або письменого мовлення можна виділити три типи омонімів. Для китайської мови це дуже важливо у зв'язку з його ієрогліфічною писемністю.

Перший тип – це власне омоніми. У ньому слова збігаються за звучанням (включаючи ініціаль, фіналь і тон) та за написанням. У цьому випадку один і той же ієрогліф записує слова, що однаково звучать. Їх називають 同音同形词 tóng yīn tóng xíng cí.

Приклади:

- 词 cí має значення "слово", "мова" (мовна одиниця) та значення 词 cí "літературна форма", назва древнього поетичного жанру "ци".
- 杜鹃 dù jiān має значення "зозуля" (зоологічний термін) та 杜鹃 dù jiān назва квітки (ботанічний термін) "азалія", "рододендрон".
- 管 guǎn 1) Труба (наприклад: 无缝钢管 wú fèng gāng guǎn - суцільнотягнута сталева труба); 2) Управляти (наприклад: 管自己的事 guǎn zì jǐ de shì - займатися своїми справами); 3) Дієслово-прийменник зі значенням прийменника 把 bǎ (наприклад: 老乡们管拖拉机叫大火犁 lǎo xiāng men guǎn tuō lā jī jiào - односельці називають трактор "вогненним плугом").

Другий тип - фонетичні омоніми, або омофони. У ньому слова збігаються формою в мовленні, але пишуться по-різному, тобто. збігаються за звучанням, але не збігаються за написанням. Їх називають 同音异形词 *tóng yīn yì xíng cí* або 等音词 *děng yīn cí*. У китайській мові найпоширеніший саме цей тип омонімії.

Приклади:

- 班 *bān* "група" і 斑 *bān* "пляма", "плямистий".
- 八 *bā* "вісім"; 扒 *bā* "викопувати" і 笆 *bā* "плетінка", "бамбукова огорожа".

Третій тип – омографи. У ньому слова мають однакове написання, але різне звучання. Їх називають 同型异音词 *tóng xíng yì yīn cí*.

Приклади:

- 还 *hái* "все ще", 还 *huán* "повертати" та 还 *xuán* "крутитися".
- 重 *zhòng* "важкий" і 重 *chóng* "знов".
- 长 *cháng* "довгий" та 长 *zhǎng* "рости" (Іванов, 2023, с. 6, 7).

Омоніми поєднуються в омогрупи, які можуть поєднувати від 2 до 18 слів.

Приклади:

- 熬 *áo* "варити", "випарювати": 熬了一锅粥 *áo le yī guō zhōu* "зварив котел каші".
- 熬 *áo* "переносити страждання", "терпіти": 熬了三年了 *áo le sān nián le* "витерпів три роки"
- 才 *cái* "тільки що".
- 才 *cái* "здатність", "талант".
- 材 *cái* "труна".
- 财 *cái* "багатство", "цінність".
- 裁 *cái* "кроїти", "викроювати".

Графічна диференціація, зрозуміло, зменшує кількість омонімів у письмовій мові, але не в мовленні.

Омогрупа може складатися не лише з односкладових, а й із двоскладових слів:

- 里子 lǐ zi "виворіт", "зворотній бік";
- 里子 lǐ zi "підкладка";
- 李子 lǐ zi "слива";
- 栗子 lǐ zi "каштан".

Омогрупа може також складатися з діалектного та стандартного слів:

- 大班 1 dà bān (диал.) 旧时称洋行的经理 jiù shí chēng yáng xíng de jīng lǐ "за старих часів керуючий справами іноземної фірми";
- 大班 2 dà bān 幼儿园里由五周岁至六周岁儿童所编程的班级 yòu ér yuán lǐ yóu wǔ zhōu suì zhì liù zhōu suì ér tóng suǒ biān chéng de bān jí "старша група у дитячому садку".

У китайській мові той самий звуковий комплекс може відповідати безлічі різних ієрогліфів, один і той же ієрогліф може представляти кілька різних складів, тому в китайській мові особливо багато омофонів та омографів (H.Wang, 2017, с. 84-87).

1.2. Джерела утворення омонімів. Шляхи подолання омонімії

Зараз в Китаї багато хто різними шляхами долає зіткнення омонімів. Це підтверджується безліччю прикладів, деякі з них: 初版 chūbǎn перше видання, замінюють 第一版 dìyībǎn, тому що 初版 перебуває в омонімічних відносинах з 出版 chūbǎn - видавати, друкувати.

Джерела омонімії. Односкладові мовні одиниці можуть бути омонімічними з наступних причин:

1. Фонетичні процеси, що відігравали свою роль в історії мови. Процес утворення омонімів у результаті фонетичних змін спостерігався протягом усієї історії китайської мови. Численні фонетичні процеси, внаслідок яких спрощувалась структура слова та виникали омоніми, можна звести до трьох груп:

- Зміна системи фіналів: так, слова 天 tiān "небо" і 添 tiān "збільшувати" спочатку мали різні фінальні приголосні;
- Зміна складу ініціалів: слова 代 dài "епоха" і 貸 dài "позичати" спочатку мали різні ініціали;
- Зміна або спрощення тонів: 后 hòu "останній" і 候 hòu "очікувати" спочатку мали різні тони.

2. Розпад полісімії, тобто поділ одного слова на два. У багатозначному слові всі його значення однак пов'язані друг з одним, залежать один від одного, "перетікають" одне в одне. Але може вийти так, що в якомусь місці ланцюг смислових залежностей між значеннями рветься – з'являються слова омоніми. Наприклад: 月 yuè "місяць" і 月 yuè "місяць" (відбулося перенесення значення від повного циклу фаз місяця на час, який цей цикл займає); 仪表 yí biǎo 1) "зовнішній вигляд людини", "зовнішність", "постава", "манери"; 2) "правила (норми) поведінки" та 仪表 yí biǎo "шкала приладів" (морфема 仪 yí багатозначна і одне з її значень "зовнішній вигляд", "манери", а інше значення "бути належним", "слід", що вплинуло на значення омонімів, що від неї утворилися); 好 hǎo "хороший" та 好 hǎo "дуже";

3. Іноземні запозичення. Їхня роль у китайській мові не така велика, як в інших мовах. Тому є кілька причин. По-перше, сама кількість

фонетичних запозичень у цій мові вкрай обмежена. По-друге, ті запозичення, які все ж таки потрапляють до нього, зазвичай багатоскладні і рідко складаються з складів, що однаково звучать. Що ж до запозичень, що проникають у цю мову в односкладовій формі і передаються по-китайськи одним із поданих у ньому складів, то такі запозичення збільшують кількість омонімів. Наприклад: 米 mǐ "очищений рис" і 米 mǐ скорочена форма слова 米突 mǐ tū або 米突尺 mǐ tū chǐ "метр"; 瓦 wǎ 1) "черепиця", 2) "глиняний" "гончарний" та 瓦 wǎ "ват" (瓦时 wǎ shí "ват-година"); 墩 dūn "курган", 蹲 dūn "сидіти навпочіпки" і 吨 dūn "тонна". Діалектна форма також може бути джерелом омонімії в сучасній літературній мові. Вона представляє свого роду запозичення з діалектів, що потрапили до офіційної китайської мови. Іноземні запозичення та діалектна лексика, що вживається в літературній мові, є джерелом утворення незначної кількості односкладових омонімів.

4. Словотвірні процеси. Джерелом омонімії можуть бути різні словотвірні процеси:

- процес оформлення суфіксом 儿 односкладових морфем. Приєднавшись до морфеми суфікс 儿 зливається з нею в один склад, відбувається так звана еризація складу, яка реалізується по-різному в залежності від характеру фіналу попереднього слова. У ряді випадків приєднання суфікса 儿 призводить до утворення омонімів, хоча до цього односкладові одиниці не були омонімами. Наприклад: 言儿 yán "мова", 盐儿 yán "сіль", "розсіл", 沿儿 yán "край", "поле", 牙儿 yá "зуб", 芽儿 yá "ростки";

- процес скорочення слів, наприклад: 互助 hù zhù скорочення від 互相帮助 hù xiāng bāng zhù "взаємна дружба (допомога)" і 互助 hù zhù "підтримувати", "захищати"; 外部 wài bù скорочення від 外交部 wài jiāo bù "МЗС" та 外部 wài bù "зовнішня частина"; 政治 zhèng zhì скорочення від 政治指导员 zhèng zhì zhǐ dǎo yuán "політрук" та 政治 zhèng zhì "політика".

5. Скорочення слів. При скороченні слів можливі такі випадки, коли:

1. Обидва слова в омогрупі є скороченнями, наприклад: 弹带 dàn dài 1. "кулеметна стрічка" (скорочення від 枪弹带 qiāng dàn dài) та 2. "провідний пояс" (скорочення від 炮弹带 pào dàn dài); 枪架 qiāng jià 1. "збройова

піраміда" (скорочення від 步枪架 bù qiāng jià) та 2. "кулеметний верстат" (скорочення від 机枪架 jī qiāng jià);

2. Одне слово у омогрупі перестав бути скороченням, наприклад: 政治 zhèng zhì скорочення від 政治指导员 zhèng zhì zhǐ dǎo yuán "політрук" та 政治 zhèng zhì "політика".

Загалом прийом скорочення слів є малопродуктивним для утворення омонімів у китайській мові.

Для двоскладової лексики лише два з перерахованих вище процесів є джерелами омонімії:

1. Словотвірні процеси. Омонімія складних слів виникає і існує рахунок омонімії односкладових слів:

- Омоніми, що мають у своєму складі одну загальну морфему, і по одній омонімічній морфемі, наприклад: 预言 yù yán "пророцтво" та 寓言 yù yán "алегорія", "байка"; 愚人 yú rén "дурень" і 渔人 yú rén "рибалка";

- Двоскладні слова, утворені з попарно омонімічних односкладів, наприклад: 西 xī "захід" + 历 lì "календар" = 西历 xī lì "європейський календар"; 吸 xī "втягувати" + 力 lì "сила" = 吸力 xī lì "сила тяжіння"; 浙 xī "шум дощу" + 沥 lì "капати" = 淅沥 xī lì "звук падаючих крапель дощу";

- Багатоскладні слова, утворені шляхом приєднання до омонімічних основ тих самих суфіксів, наприклад: 冻子 dòng zi "желе", "холодець" (冻 dòng "застигати") і 洞子 dòng zi "печера" (洞 dòng "печера") (Кульчицька, 2023, с. 8, 9).

2. Розпад полісемії.

Полісемія й омонімія перебувають у тісному взаємозв'язку одна з одною. Полісемія відрізняється від омонімії тим, що у першому випадку, як показують спеціально проведені експерименти, зв'язок між значеннями слова відчувається носіями мови (ступінь цього зв'язку може бути вимірним), а в другому випадку зв'язок між значеннями двох форм (якщо вони виникли в результаті розпаду полісемії) уже не відчувається. (试论汉语多义及歧义现象, 2012).

Висновки до розділу 1

Отже, з розділу 1 ми дізнались, що китайська мова – одна з найбільш омонімічних мов у світі. Через відсутність фонетичної різноманітності за допомогою омонімів у китайській мові виражається вся палітра смислових значень, властива іншим, фонетично більш багатим мовам.

В ході дослідження було сформовано основні класифікаційні групи омонімі:

1. За структурою: односкладні, воскладні, багатоскладні
2. За формою написання: ізоморфні, частково ізоморфні, гетероморфні.
3. За класифікацією Чжан Юняня: лексичні, граматичні, лексико-граматичні.
4. За типом: мовні омоніми, омофони, мографи.

Ми дійшли висновку, що найбільше у китайській мові фонетичних омонімів – омофонів. У китайській мові існують як односкладові та двоскладові, так і трискладові омоніми. Здебільшого омонімія поширюється серед односкладових та двоскладових лексичних одиниць.

Було встановлено основні джерела омонімії: фонетичні процеси, що мали місце в історії китайської мови; розпад полісімії; іноземні запозичення; словотвірні процеси; скорочення слів.

РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ ВЖИВАННЯ ОМОНІМІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Використання омонімів у реальних комунікативних ситуаціях.

Мовна культура китайської мови перетворилася на етнічну культуру. На основі омонімії у світосприйнятті китайського народу з'явилися відповідні асоціації, які згодом стали частиною китайської культури та традицій.

Зупинимося на кількох прикладах, що підтверджують сказане вище. Часто у китайській культурній традиції можна побачити зображення ієрогліфа 福 fú "щастя". З цим поняттям пов'язані численні лінгвістичні обороти, які отримали свій відбиток у культурному контексті. Так, наприклад, вирази 福到了 fú dào le "щастя прийшло" і 福倒了 fú dào le "щастя перевернулося" в китайській мові омонімічні, звучати ідентично, тому існує традиція "перевертати" щастя: на підвісці або табличці ієрогліф 福 fú "щастя" буде зображений нагору ногами. Підвіску-талісман із зображенням ієрогліфа 福 fú "щастя" часто вішають перевернутим для того, щоб щастя прийшло до оселі (Журавльова, Хотченко, 2019, с. 51).

З явищем омофонії пов'язана величезна кількість традиції відзначення нового року. Наприклад, вираз 过年 guò nián - "святкувати новий рік" також походить від повністю омонімічного виразу, що позначав 过年 guò nián "проганяти Няня (чудовисько, яке за легендою пожирало людей напередодні Нового року) ".

Досить відомий факт, що китайській нації притаманний культ їжі, що також знайшло своє відображення у мові. Вибір традиційних страв для новорічного столу також тісно пов'язаний із повір'ями, що ґрунтуються на співзвуччях. Наприклад, китайці на Новий Рік традиційно готують такі страви, як 年糕 nián gāo "новорічний пиріг" (його назва співзвучна з розхожим виразом 年年高升 nián nián gāo shēng, яке набуло значення "з кожним роком все вище і вище"), 饺子 jiǎo zi "пельмені" (співзвучно виразу 叫子 jiào zi "закликати годину цзи", тобто опівночі, початок нового року), 鱼 yú рибу (співзвучно слову 余 yú "багатство"). Таким чином, вживання цих страв є своєрідним побажанням собі зростання і процвітання наступного року.

Ще одним яскравим прикладом прояву омонімії назвемо зображення на новорічних картинках 杨柳青年画 yáng liǔ qīng nián huà, популярних у місцевості Ян Ліу Цин. На малюнках зображений повненький хлопчик, який тримає коропа, а поруч зображений лотос (蓮花 lián huā). Назва "лотос" співзвучна з вираженням 连年有余 lián nián yǒu yú, що означає "щороку є достаток, надлишок". Тим самим символізується віра у світле майбутнє.

Притаманна китайському народу любов до такої істоти, як кажан 蝙蝠 biān fú, назва якої також співзвучна слову щастя (福 fú).

Яблуко (苹果 píng guǒ) у китайській традиції стало символом спокою та миру – 平安 píng ān; попереджуючі ієрогліфи в обох словах омонімічні. Існує весільна традиція: перш ніж наречена увійде до будинку, дати їй відкусити трохи яблука, щоб сімейне життя пройшло у спокої. Також весільний кортеж не обходиться без наявності яблук, парну кількість яких завжди кладуть в автомобіль. Наречена також не може увійти в будинок, не переступивши так звану "вогняну миску" (火盆 huǒ pán) для того, щоб сімейне життя було 红红火火 hóng hóng huǒ huǒ - "яскравою і квітучою". Під ковдру нареченій зазвичай кладуть 栗子 lì zi "каштан" і 花生 huā shēng "орахіс", опосередковано бажаючи молодим скоріше обзавестися потомством.

Крім того, нареченій дають спробувати недоварений пельмень, питаючи при цьому "生吗?" ("shēng ma?"). Наречена відповідає: "生" ("shēng"). Ієрогліф 生 shēng має кілька значення, два з яких "сирий" і "народити". Таким чином, виходить двозначний діалог: у невести запитують, чи сирий пельмень, але мають на увазі, чи збирається вона незабаром народити малюка.

У китайській мові важливу роль відіграють табу, знання яких абсолютно необхідне для успішного оволодіння китайською мовою та культурою Китаю. Зупинимось на деяких табу, які мають місце у китайській культурі завдяки омонімії у мові.

У Китаї не можна дарувати і тим паче розрізати груші. У зв'язку з тим, що вираз 分梨 fēn lí "різати грушу" є абсолютним омонімом виразу 分离 fēn lí "розлучатися", а тому в китайській традиції воно має негативний сенс.

Взуття в Китаї не можна дарувати: слово 鞋 xié "взуття" має омонім 邪 xié "зло", "порок".

Також не можна дарувати годинник. Китайською слово 钟表 zhōng biǎo "годинник" співзвучне слову 终 zhōng "кінець", "фінал", "загибель", "смерть". Вираз 送钟表 sòng zhōng biǎo "подарувати годинник" співзвучно 送终 sòng zhōng "проводити в останній шлях".

Актуально для року Коня 马年 mǎ nián привітання 马上有银 mǎ shàng yǒu yín, яке графічно можна зобразити у вигляді коня, що везе гроші. Вираз 马上 mǎ shàng перекладається як "одразу", "негайно", "тут же", "відразу", "зараз", а в дослівному перекладі звучить як "на коні". Зображуючи гроші на коні, китайці мають на увазі: "бажаю негайної появи грошей".

У представників китайської нації також спостерігається особливе ставлення до цифр, що також тісно пов'язане із явищем омонімії у мові. Крім давніх традицій, пов'язаних із співзвуччями в сучасній Китаї нещодавно з'явилося таке явище, як цифрові коди. Цифровий код - це зашифроване як цифр послання, яке укладач цього коду хоче передати своєму співрозмовнику. Наведемо деякі конкретні приклади.

Цифра 8 (八 bā) - символ багатства та процвітання, тому що вона співзвучна слову 发 fā, одне із значень якого "багатство". Крім того, форма вісімки нагадує знак нескінченності, і тому у китайців вісімка асоціюється з потоком грошей, що ніколи не закінчується, які надходять у бізнес або людині, залежно від того, де ця цифра використовується. Цифри 5 (五 wǔ) та 1 (一 yī) співзвучні з 我要 wǒ yào "мені потрібно" або "я хочу". Одиниця (一 yī) використовується у прямому значенні "один" або "все", "цілком". Але, ще, під час читання номерів одиницю читають як 要 yào, тобто. "має", "потрібно", "хотіти". У результаті комбінація цифр 518 (我要发 wǒ yào fā) несе сенс "я хочу розбагатіти". У Китаї дуже люблять цифру 9 (九 jiǔ), оскільки вона співзвучна зі словом 长久 cháng jiǔ "тривалий", "довгий". На відміну від нашої країни, цифра 7 (七 qī) має негативний відтінок, т.к. співзвучна слову 生气 shēng qì "сердитися", "злитися". Щоправда, з цифрами 7 та 9 потрібно бути обережними у Гонконгу через те, що вони на місцевому діалекті звучать як лайка. Цифра 4 (四 sì) є однією з найстрашніших у Китаї, оскільки співзвучна слову 死 sǐ "смерть". У

багатьох будинках навіть відсутню 4-й і 14-й поверхи, оскільки 14 звучить як 要死 yào sǐ "хочу смерті". Сучасна молодь також використовує омонімію, наприклад у повідомленнях або інтернет-переписці: комбінація цифр 521 співзвучна з 我爱你 wǒ ài nǐ "я тебе люблю", а 1314 можна інтерпретувати як 一生一世 yī shēng yī shì "все життя", "цілий світ". Виходить, що 5211314 означає "я любитиму тебе все життя". Слід зазначити, що у різних китайських діалектах цифри вимовляються по-різному. Тому цифрова символіка, як і забобони, може різнитися в різних регіонах Китаю.

З одного боку, велика кількість омонімів збагачує мову, з іншого – може ускладнити розуміння повідомлення. Все ж омоніми не є значною перешкодою для розуміння усного китайського мовлення, оскільки майже завжди нейтралізуються або мовною ситуацією або контекстом.

Приклад:

这地方树木很多 zhè dìfāng shù mù hěn duō "в цій місцевості багато дерев" - в даному контексті слово 树木 shù mù "дерева" не можна замінити словом 数目 shù mù "числа". У ситуаціях, подібних до цієї, не можуть виникнути перешкоди в розумінні.

Труднощі у спілкуванні бувають у випадках, коли омоніми здатні виступати у схожих контекстах.

Наприклад:

油船 yóu chuán "масло" + "корабель" = "танкер", "нафтове судно", 邮船 yóu chuán "пошта" + "корабель" = "пакетбот", "поштово-пасажирське судно", 游船 yóu chuán "подорожувати" + "корабель" = "круїзний лайнер", "екскурсійне (прогулянкове) судно".

Це може призвести до помилок. У більшості випадків можливі непорозуміння знімаються саме завдяки контексту. У тих випадках, коли омонімія є перешкодою для спілкування, китайська мова використовує різні шляхи для її усунення.

Шляхи подолання омонімії.

У такому складному явищі як омонімія, існує також така проблема як проблема розмежування омонімів. Оскільки китайська мова є однією з найбільш омонімічних мов світу, проблема розмежування омонімів має для

китайської мови неабияке значення, а відтак має створити нездоланні труднощі для переходу на звукобуквене письмо. Однак при дослідженні понад двох тисяч ієрогліфів, що побутують у китайському путунхуа, який ґрунтується на стандартній пекінській вимові, лише понад двісті потребують диференціації при переході на звукобуквене письмо. Це означає, що лексична омонімія не настільки серйозна проблема, щоб погубити реформу китайського письма.

Нині багато хто в Китаї різними шляхами долає зіткнення омонімів. Це підтверджується безліччю прикладів, деякі з них: 初版 chūbǎn перше видання, замінюють 第一版 dìyībǎn, тому що 初版 перебуває в омонімічних відносинах з 出版 chūbǎn - видавати, друкувати (Шевченко, 2011, с. 57)

Перехід до двоскладної норми слова не зміг повністю витіснити омонімію, але суттєво її скоротив. Наприклад, односкладному слову 事 shì «справа» в китайській мові відповідає 17 омонімів, а у двоскладного слова 事情 shì qíng «справа» омонімів немає. Однак омоніми в китайській мові ще залишилися у значній кількості.

Приклади:

- 行事 xíng shì "діяти", "вести справу"
- 形式 xíng shì "форма", "вигляд", "зовнішність"
- 刑事 xíng shì "кримінальна справа"
- 形勢 xíng shì "рельєф", "ландшафт"

По-перше, у процесі еволюції сучасної китайської мови більшість двоскладових слів сформувалися з односкладових. Особливості фонетичної організації та морфологічні характеристики китайської мови стали однією з ключових причин виникнення значної кількості омонімів, що є наслідком переходу до двоскладової форми слів. Деякі односкладові слова, які є омонімами, втрачають цей статус, ставши двоскладовими. Наприклад, "优" (yōu) і "忧" (yōu) - омоніми, але їхні двоскладові варіанти "优良" (yōu liáng) "відмінний", "прекрасний" і "忧愁" (yōu chóu) "сумувати", "сумний" вже не мають омонімічного статусу.

По-друге, у китайській мові існує велика кількість морфем, які схожі або мають близьке значення. В певних контекстах їх можна використовувати

взаємозамінно, щоб уникнути негативного впливу омонімії. Наприклад, "遇见" (yù jiàn) "зустріти" можна замінити на "遇到" (yù dào) або "碰见" (pèng jiàn), щоб розрізнити їх від "预见" (yù jiàn) "передбачити", "передбачувати".

По-третє, у китайській мові існує велика кількість синонімів. У деяких випадках, для уникнення плутанини при омонімії, синоніми можуть взаємозамінюватись без зміни смислу. Наприклад:

"食油" (shí yóu) означає "харчове масло". Щоб розрізнити його від "石油" (shí yóu) "нафти", "харчова олія" може бути замінена на "食用油" (shí yòng yóu) (дослівно) "олію, яка вживається в їжу";

"里" (lǐ) - це міра довжини, що дорівнює 0,5 км (500 м), а "裡" (lǐ) - це "морська миля" (1852 м). Для усунення омонімії до "裡" (lǐ) додають "海" (hǎi) "морський" - "海裡" (hǎi lǐ);

"出口" (chū kǒu) "експорт" (економічний термін), та "出口" (chū kǒu) "вихід". Коли потрібно використовувати другий омонім і відрізнявати його від першого, до нього додають "处" (chù) "місце" - "出口处" (chū kǒu chù);

"出版" (chū bǎn) "видавати", "друкувати" та "初版" (chū bǎn) "перше видання". Щоб уникнути непорозуміння, друге слово легко може бути замінене синонімом "第一版" (dì yī bǎn) (*baidu*).

2.2 功能性- stylistic 分析 同音词 在 现代 汉语 中。

High frequency of homophones in Chinese provides a wide range of possibilities for their use in speech with the aim of creating humorous and stylistic effects.

Humorous effect occurs in a paradoxical or absurd replacement of words with identical sounds but different meanings. For example, the phrase 架给我 jià gěi wǒ "give me a rack" sounds like 嫁给我 jià gěi wǒ "marry me", and this similarity is only understandable within context. The similarity of their sounds is illustrated in an anecdote:

一天在水房洗衣服，进来一个某人对她说：“嫁给我！”。她当时就愣住了，瞠目无语。他说：“愣住干什么？快把衣架给我！”。

Yī tiān zài shuǐ fáng xǐ yī fú, jìn lái yī gè mǒu rén duì tā shuō: “Jià gěi wǒ! ”. Tā dāng shí jiù lèng zhù le, chēng mù wú yǔ. Tā shuō: “Lèng zhù gàn shén me? Kuài bǎ yī jià gěi wǒ! ”.

"One day, when she was washing clothes in the water room, a man came in and said to her: 'Marry me!'. She was stunned and speechless. He said: 'What are you staring at? Quickly give me the clothes rack!' (同音字或同音词的笑话, 2023).

Another example of an anecdote:

«魏什么»

wèishénme

«Вей кто?»

A German man who loved Chinese culture, named Wei Tefu, one day met an old man, and they became acquainted.

Yǒu yī ge déguó rén kù ài zhōngguó wénhuà, qǔ míng wèitè mào, yī rì yù yī lǎo wēng, liǎng rén hán xuān qǐ lái.

Один німець дуже любив китайську культуру, взяв ім'я Вей Темао. Якось він зустрів літнього чоловіка, вони розмовляли.

老翁: «您贵姓? »

Lǎowēng: nín guì xìng?

Літній чоловік: Як Ваше прізвище?

德国人: «我姓魏。 »

déguó rén: wǒ xìng wèi

Німець: моє прізвище Вей.

老翁: «魏什么? »

Lǎowēng: Wèi shénme?

Літній чоловік: Вей який?

德国人: «为什么? 难道姓魏也要讲原因吗? »

Déguó rén: wèi shénme? nándào xìng wèi yě yào jiǎng yuányīn mā?

Німець: що означає чому? Хіба треба пояснювати, чому прізвище Вей?

В даному випадку 为 wèi та 魏 wèi є лексичними омонімами, тому що при збігу мови та тону слова пишуться по-різному (*中国新闻网, 2010*).

Іноді завдяки гнучкому використанню омонімів створюється цікавий стилістичний ефект - дуже дотепна гра слів, яка використовується для створення коротких смішних виразів або словосполучень, які раніше широко відомі під іншим значенням.

- Так, знаменитий вислів Ден Сяопіна "要向前看" (yào xiàng qián kàn) "слід дивитися вперед" перетворився на "向钱看" (xiàng qián kàn) "дивитися на гроші", через те, що ієрогліфи "前" (qián) і "钱" (qián) мають однаковий звук.

- На основі терміну 艾滋病 àizībìng «СНІД» створено поєднання 爱资病 àizībìng «болюча пристрасть до грошей»;

- Виходячи з медичного терміна 气管炎 qìguǎnyán «трахеїт» створено слово 妻管严 qīguǎnyán «чоловік, який боїться своєї дружини, підкаблучник» (дослівно: «дружина керує суворо»).

Сучасна китайська мова рясніє фразеологізмами, які мають у своєму складі конверсійні омоніми. Наприклад:

- 蚕食政策 cánshí zhèngcè – «політика поступового захоплення території». Іменник 蚕 cán «шовковичний черв'як» тут вживається як визначення до дієслова, що незвичайно для китайської мови. У результаті виходить вираз «(подібно до того, як) шовковичний черв'як обгризає». З допомогою цього образного порівняння легко уявити сенс висловлювання «політика поступового захоплення території» (搜搜问问).

Омонімія також використовується у рекламі. Застосування даного прийому на цільову аудиторію має кілька переваг. По-перше, використання омонімії дозволяє адресантам створювати комічний ефект реклами. По-друге, дозволяють рекламодавцям надавати рекламному тексту додаткові значення, тим самим посилюючи експресивність вербальної частини реклами. За допомогою омонімів адресант не тільки може підкреслити специфіку рекламованих продуктів, а й викликати певний асоціативний ряд, який справляє сильне враження на адресата, допомагаючи закріпити в його свідомості інформацію про об'єкт, що рекламується.

- У рекламі взуття фірми 金利来 jīn lì lái (Цзінь Лі Лай) обігрується фраза 足以自豪的世界 zú yǐ zì háo de shì jiè "світ, гідний того, щоб ним пишатися". Ієрогліф 足 zú, що спочатку позначає в цій фразі "задовольняти", "бути достатнім", використовується в сенсі "нога", "ступня", оскільки рекламується взуття. Таким чином фраза 足以自豪的世界 zú yǐ zì háo de shì jiè набула значення "світ гордості для ваших ніг" (readmoo.com).

- Рекламний гасло компанії з молокопродуктів 伊利 yī lì (І Лі): 新年健康升级, 一起“家”满活力 xīn nián jiàn kāng shēng jí, yī qǐ “jiā” mǎn huó lì "У Новому Році здоров'я підніметься на новий рівень, всі "сім'ї" будуть наповнені енергією!". У цьому рекламному тексті використовуються омоніми, оскільки китайські слова 家 jiā "сім'я" і 加 jiā "додати", "збільшити" мають однакову вимову

Отже, остання фраза 一起“家”满活力 yī qǐ “jiā” mǎn huó може мати такі варіанти перекладу: 1) всі сім'ї сповнені життєвої силою; 2) разом наповнимо себе життєвою силою; 3) разом наповнимо сім'ю життєвою силою. Через війну використання омонімії рекламний текст як повідомляє про корисність рекламованого продукту (молока), а й, звертаючись до сімейним цінностям, надає емоційний вплив на цільову аудиторію (*yili.com*).

- Текст реклами соняшникової олії 福临门 fú lín mén (Щастя біля порога): 营养家, 健康加! yíng yǎng jiā, jiàn kāng jiā! "Спеціаліст з харчування, здоров'я додано!". У даному рекламному тексті адресант використовує омофони 家 jiā "фахівець" і 加 jiā "додати". Тому цей рекламний текст має два значення: 1) Соняшникова олія 福临门 fú lín mén "Щастя біля порога" є спеціалістом з харчування та може покращувати стан здоров'я; 2) Соняшникова олія 福临门 fú lín mén "Щастя біля порога" - це фахівець із харчування, і спеціаліст зі здоров'я. Крім того, завдяки симетричній побудові тексту, омофони 家 jiā і 加 jiā дозволяють використовувати рими та повторення як фонетичні виразні засоби.

- Текст реклами газованого напою "Спрайт": 我有我主张, 渴自由释放, 活只此一场, 梦肆意生长。透心凉, 渴释放。 Wǒ yǒu wǒ zhǔ zhāng, kě zì yóu shì fàng, huó zhǐ cǐ yī chǎng, mèng sì yì shēng zhǎng. Tòu xīn liáng, kě shì fàng. "Я виступаю за себе, жадаю визволення, живу тільки раз, мрію хочеться. Крижаний холод, звільнення від спраги". У рекламному тексті спостерігаються омофони 渴 kě і 可 kě. У китайській мові слово 渴 kě має кілька значень: 1) потреба пити; 2) прагнення до чогось; 3) хотіти пити; 4) пристрасно хотіти чогось. Окрім того, воно вимовляється з словом 可 kě "могти", "можна". З огляду на це в даному рекламному тексті адресат може асоціювати фразу 渴释放 kě shì fàng з такими значеннями: 1) жадати звільнення; 2) можу звільнитися; 3) звільнення від спраги. Отже, використання омофонів 渴 kě і 可 kě дозволяє не тільки повідомити споживача про призначення рекламованого напою, але й надати тексту більшої експресивності. Крім того, багатозначність слова в китайській мові дозволяє побудувати багатозначну паралельну пропозицію.

- Текст реклами продуктів харчування компанії 旺旺 wàng wàng (Ван Ван): 大礼, 有旺相伴。 Dà lǐ, yǒu wàng xiāng bàn. "Великий подарунок, що супроводжується благоденством". У цьому контексті спостерігаються

лексичні омоніми, тому що китайське слово 旺 wàng, що означає "благоденство", у цьому рекламному тексті вживається ще як найменування бренду продуктів харчування 旺旺 wàng wàng "Ван Ван", яке утворено за допомогою повтору слова 旺 wàng. Отже, рекламодавець як повідомляє, що продукти харчування компанії можна як вдалий, правильний вибір подарунка, а й переконує споживача, що рекламовані продукти символізують благоденство.

- Текст реклами газованого напою "Пепсі": 有百事，聚爽！ Yǒu bǎi shì, jù shuǎng! "Пепсі є, це приємно для компанії". У даному контексті спостерігаються омофони 聚 jù "збори" та 巨 jù "дуже". Отже, рекламний текст може мати два значення: 1) Пепсі є, це приємно для зборів (компаній); 2) Пепсі є, це дуже приємно. Використання омофонів як виразного засобу дозволяє адресанту продемонструвати важливість наявності рекламованого напою для компанії і в той же час позитивно вплинути на споживача (*meihua*).

Висновки до Розділу 2

Досліджуючи функціонально-стилістичні особливості омонімів, ми помітили, що омоніми збагачують китайську мову, дозволяючи використовувати одне й те ж слово або ієрогліф у різних контекстах та з різними значеннями.

Омонімія впливає на культурні традиції та символіку китайського суспільства, додаючи глибини та значення різноманітним аспектам життя, святкуванням та мистецтву.

У рекламному дискурсі омоніми часто розглядаються як лінгвістичний ресурс для створення каламбуру, що викликає емоційний відгук цільової аудиторії та допомагає закріпити в свідомості споживача інформацію про продукцію, що рекламується. Через парадоксальне або безглузде заміщення слів з однаковим звучанням, але різним значенням, досягається комічний ефект, що може бути особливо ефективним у створенні гумористичних аспектів мовлення. Також з наведених прикладів використання омонімів у рекламних текстах та анекдотах, демонструється їхня варіативність та ефективність у комунікації.

Проте, в більшості випадків нейтралізація цих труднощів можлива за допомогою контексту.

У деяких випадках контекст мовної ситуації або контекст у реченні є важливим для правильного розуміння омонімічних слів. Це дозволяє уникнути непорозумінь та нейтралізує можливі труднощі у розумінні.

Омоніми можуть призвести до ускладнення комунікації, особливо якщо вони зустрічаються у схожих контекстах. Існують різні шляхи подолання цієї проблеми.

Отже, омоніми в китайській мові відіграють важливу роль як у збагаченні мови та культурних традиціях, так і в ускладненні та нейтралізації комунікаційних викликів.

ВИСНОВКИ

У процесі дослідження було з'ясовано, що омоніми - це слова, які мають однакове звучання, але різне значення. Провівши дослідження функціонально-стилістичних особливостей омонімії в китайській мові, була встановлена класифікація омофонів:

- а) за структурою: односкладні, воскладні, багатоскладні;
- б) за формою написання: ізоморфні, частково ізоморфні, гетероморфні;
- в) за класифікацією Чжан Юняня: лексичні, граматичні, лексико-граматичні;
- г) за типом: мовні омоніми, омофони, мографи.

Аналізуючи матеріали дослідження, ми зробили висновок, що омофони – найбільш вживаний тип омонімів у китайській мові. У китайській мові існують як односкладові та двоскладові, так і трискладові омоніми. Здебільшого омонімія поширюється серед односкладових та двоскладових лексичних одиниць.

Було виявлено основні джерела омонімії, а саме:

- а) фонетичні процеси, що мали місце в історії китайської мови;
- б) розпад полісімії;
- в) іноземні запозичення;
- г) словотвірні процеси;
- д) скорочення слів.

Подальше дослідження показало, що головною особливістю омонімії є її широке поширення та розрізненість, що є унікальною особливістю китайської мови, а також є невід'ємною її частиною. Любов китайців до співзвуччя підштовхнула їх до створення величезної кількості традицій, заснованих на проявах явища омофонії та гри слів.

Ми дослідили три шляхи подолання омонімії:

- а) перетворення односкладових слів на двоскладові;
- б) складання двох ієрогліфів із схожими значеннями;
- в) використання синонімів.

Також, завдяки комунікативним ситуаціям та дослідженню омонімів, що вживаються в повсякденному житті, ми виявили, що омонімія грає важливу роль у китайській культурі та традиціях, формуючи асоціації та символіку, яка пронизує культурний контекст. Наприклад, забобони в китайській культурі пов'язані з омонімічними виразами: в Китаї не прийнято дарувати взуття: слово 鞋 хіе "взуття" має омонім 邪 хіе "зло", "порок" тощо.

Використання омонімів у різних аспектах життя китайського суспільства свідчить про важливість цих лінгвістичних явищ у формуванні культурних норм, традицій і сприйняття світу.

Також, застосування омонімів у рекламі дозволяє досягти кількох цілей одночасно: створення комічного ефекту, підвищення експресивності тексту, а також активізація асоціативних механізмів у свідомості аудиторії, що робить такий прийом дуже ефективним у комунікації та маркетингу.

Таким чином, хочеться відзначити, що явище омонімії торкається кожної сфери життєдіяльності китайців, здійснюючи величезний вплив як на повсякденне життя, так і на низку культурних особливостей країни.

简评

同音异义词是实践词汇学中最复杂的问题之一，是一个复杂的过程，围绕它存在着各种争议。这些辩论不仅涉及“同音异义词”概念本身的定义，还涉及它的形成过程以及同音异义词所扮演的功能。一些语言学家认为，同音异义词的形成丰富了语言的词汇量，而另一些人对此持更为批判的态度，认为同音异义词是语言的“致命伤”。

在本文中，您将了解同音异义词的概念、分类、同音异义词产生的主要来源以及克服这一现象的途径，还将分析同音异义词在中国传统、语言情境和广告口号中的特点。您将探讨同音异义词在现代中国文化和广告中的应用。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Журавльова Д.О., Хотченко І.А. Питання Сходознавства в Україні. Концепт «щастя» в народній китайській мудрості, Харків, 2019, с. 51.

Козоріз О.П. (2011) Практична грамати́ка сучасної китайської мови: навч. посіб. / О. П. Козоріз. – К. : ВПЦ "Київський університет".

Кульчицька М.Р. Стилiстичнi функцiї омонiмiї в сучаснiй китайськiй мовi, Київ, КНЛУ, 2023, с.9.

Паламарчук О.Л. (2011) Українсько-китайський словник лінгвістичної термінології / О. Л. Паламарчук, Г. П. Стрельчук, Н. С. Ісаєва, Н. А. Кірносова, М. В. Шевченко. – К. : ВПЦ "Київський університет".

П.Т. Іванов. Семантичні особливості лексичної омонімії у сучасній китайській мові, Київ, КНЛУ, 2023.

Шевченко О.М. (2011) Основи ділової комунікації: китайська мова (вищий рівень) : навч. посіб. / О. М. Шевченко. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка.

Wang Yuzhi. Homonyms as a linguistic resource for creating a pun in an advertising text in Chinese and other languages, 2021.

Wang Haiyan. Polysemy and homonymy in Chinese. Lecturer at Northwest Pedagogical University, Lanzhou, China, 2017.

Китайський інтернет-блог "搜搜问问" [Електрон. ресурс]. - Режим доступу. URL: <http://www.wenwen.soso.com>

<https://baike.baidu.com/item/%E5%BC%82%E4%B9%89%E8%AF%8D/6946816>

<https://www.meihua.info/shots/3588897215087616>

<https://m.airlinkdoha.com/homographs/>

试论汉语多义及歧义现象, 2012, посилання на джерело:
<http://www.chinalanguage.org/?m=wap&c=index&a=show&catid=138&id=2254>

<https://www.meihua.info/shots/3588897215087616>

<https://m.airlinkdoha.com/homographs/>

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СЛОВНИКІВ

1. 汉俄词典 – 商务印书馆出版. 北京, 1992.
2. 新华词典 – 商务印书馆出版. 北京, 1994.
3. 俄汉大词典 – 商务印书馆出版. 北京, 1993.
4. Словник сучасної китайської (ССКЯ) – Виправлене видання / Відділ редагування словника НДІ Лінгвістики Китайської академії соціальних наук. - Пекін, 1997.
5. 精选俄汉汉俄词典– 俄语出版社写商务印书馆. 北京, 1994.